
La adaptación sonora de "Berenice",
de J. J. Plans:
estrategias y recursos

Francisco Javier Sánchez-Verdejo Pérez
fjsanchezverdejo@valdepenas.uned.es

Juan José Plans (1943-2014)

Periodista, escritor y guionista

- *Historias* (RNE, 1997-2003).
- Fue un programa radiofónico escrito y dirigido por Juan José Plans.
- Su contenido se basaba en adaptaciones de novelas y relatos clásicos.
- En la segunda temporada de *Historias*, se emitió la historia de “Berenice”’.



Textos en los que se basó Plans para realizar su adaptación al radioteatro.

- Traducción de Julio Cortázar
- Añadió a su guion un párrafo completo que se publicó en la primera edición de “Berenice” (1835), pero que se eliminó en la republicación de 1845.



Justificación de por qué afirmamos que Plans se basó en las dos fuentes citadas:

Muchas coincidencias con la traducción de Cortázar:

eg. el cuerpo aparece **sin mortaja** en la traducción de Cortázar y en la versión radiofónica. En las versiones de Poe y en otras traducciones al español, el cadáver aparece amortajado.

De la versión de “Berenice” de 1835, la adaptación de Plans solo contiene el párrafo eliminado, pero no las demás partes que también se modificaron:

“The eyes were lifeless, and lustreless, and I shrunk (...)” (Poe, 1835)

“The eyes were lifeless, and lustreless, and seemingly **pupiless**, and I shrank (...)” (Poe, 1845).

“Sus ojos no tenían vida ni brillo y parecían **sin pupilas**, y esquivé (...)” (Cortázar, 2015).

“Sus ojos no tienen vida ni brillo y diríase que **carecen de pupilas**”. (Plans)

El énfasis en las historias narradas: recursos



-La **palabra**

-La **música**

-Los **ruidos**

-El **silencio**

El énfasis con la palabra

-**Entonación**

-**Respiración, suspiros, agitación, titubeos...**

-**Se dirige directamente al lector** (“¿Lo niega usted?”) (Plans).

-**Pronunciación marcada** de algunas palabras.

-Introduce el **diálogo** entre Egaeus y sus criados.

- En ocasiones **cambia un tiempo verbal pasado** del texto fuente **al presente** en su dramatización para darle más énfasis emocional a la experiencia que atraviesa el narrador.

El énfasis con la palabra

En algunos casos hace coincidir un grito femenino desgarrador cuando en el texto menciona que el narrador escucha uno.

Ejemplo: **“irrumpió en mis sueños un grito como de horror y consternación”** o **“un agudo y penetrante grito de mujer parecía sonar en mis oídos”**.

En otras ocasiones, cuando el texto de Cortázar menciona que Berenice está alegre, en la dramatización podemos escuchar sus carcajadas.

Énfasis conseguido a través de la ambientación sonora y musical.

- Música y efectos sonoros se alternan.

- Se intensifican conforme avanza la historia.

- Cuando llega la noche se emplean sonidos nocturnos de grillos para situar al oyente temporalmente en la historia.

- Sonido metálico de instrumental quirúrgico al final enfatiza ese momento revelador.

- Los pasos de los personajes agitan la acción y al oyente.

ESCENA FINAL DE “BERENICE” COMO CLÍMAX DEL ÉNFASIS

33'16'' - 35'18''

- LOS DIÁLOGOS
- EL ESTADO DE AGITACIÓN AL HABLAR – TITUBEOS – RESPIRACIÓN
- GOLPES EN LA PUERTA
- SONIDOS DE SUSPENSE
- SONIDOS METÁLICOS DEL INSTRUMENTAL Y DE LOS DIENTES AL CAER
- GRITOS DE EGAEUS
- EFECTO FINAL ENFÁTICO CREADO POR PLANS QUE CONSISTE EN QUE EL NARRADOR CUENTE LOS DIENTES, YA QUE ESO NO OCURRE EN LA HISTORIA DEL TEXTO FUENTE.

CONCLUSIONES

- Plans realiza un uso magistral de los **efectos sonoros**, la **música** y las **voces**.
- Aporta **grandes dosis de énfasis** en las escenas claves y en puntos concretos de la narración.
- Consigue **crear imágenes a través del sonido** e involucrar al oyente como testigo directo de la historia.

Gracias por su atención

Francisco Javier Sánchez-Verdejo Pérez
fjsanchezverdejo@valdepenas.uned.es